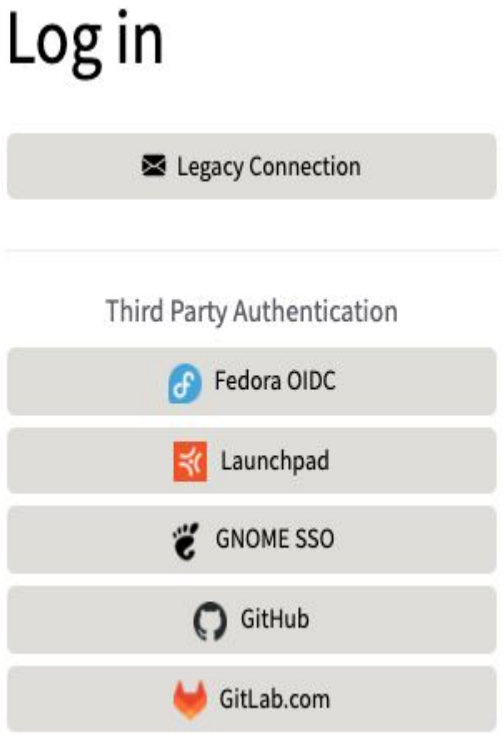
Menerjemahkan GNOME

Andika Triwidada
September 2026

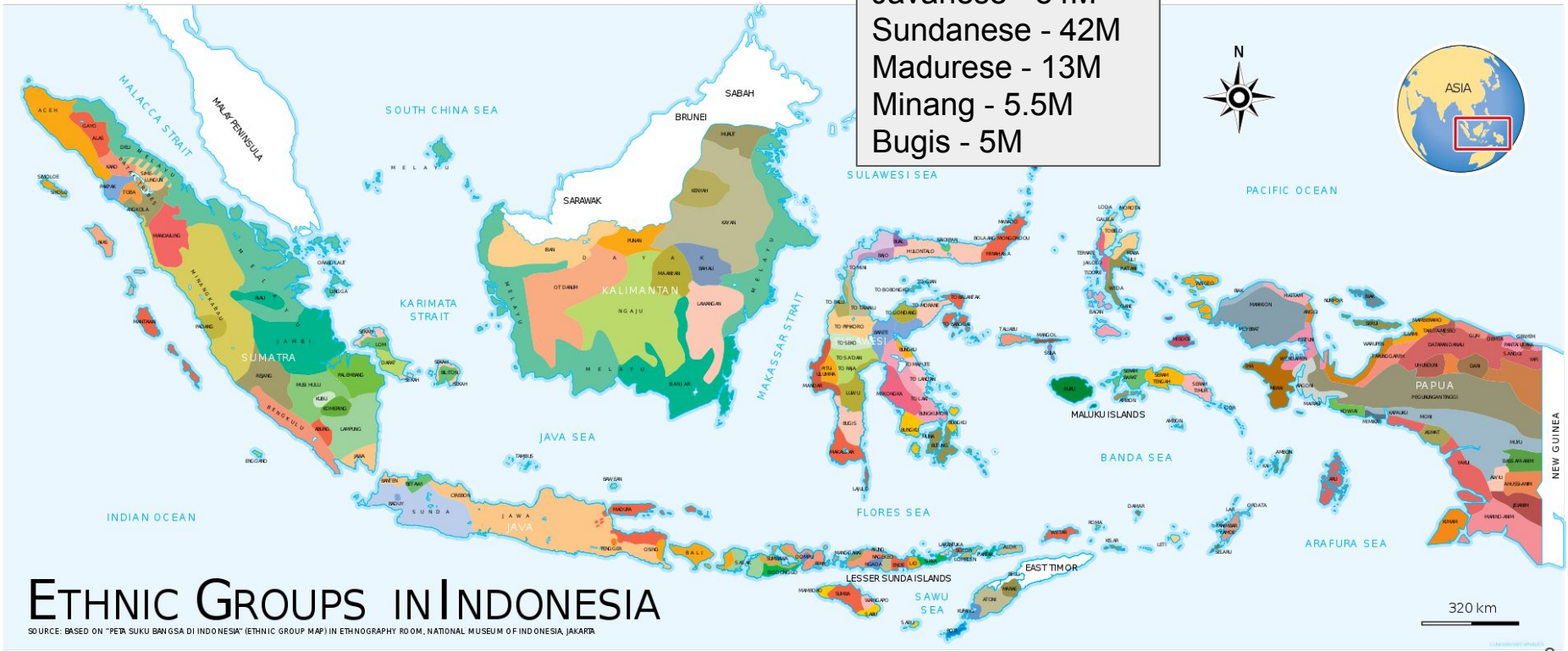
Menjadi Penerjemah

- Mendaftar ke l10n.gnome.org
- Ikut milis gnome-l10n-id@googlegroups.com
- Ikut grup Tele https://t.me/+EPT-Hk4U3f4X9VWF
- Kelengkapan profil agar info submit proper



Demografi

~270 juta
Bahasa:
Indonesian - 210M
Javanese - 84M
Sundanese - 42M
Madurese - 13M
Minang - 5.5M
Bugis - 5M



ETHNIC GROUPS IN INDONESIA

SOURCE: BASED ON "PETA SUKU BANGSA DI INDONESIA" (ETHNIC GROUP MAP) IN ETHNOGRAPHY ROOM, NATIONAL MUSEUM OF INDONESIA, JAKARTA

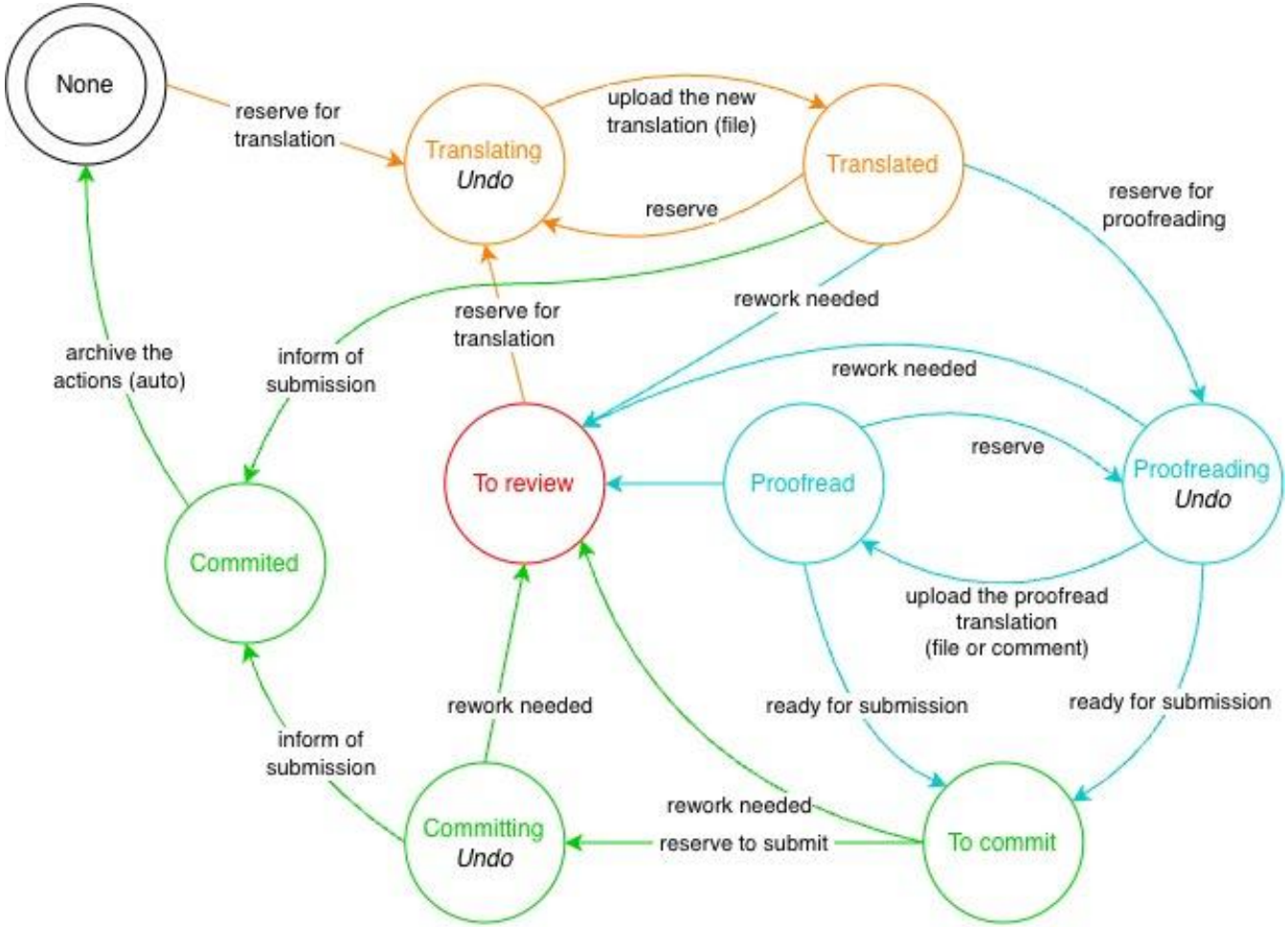
Gaya

- Setiap proyek penerjemahan punya alur tersendiri
- 2 kelompok besar: berbasis web daring vs luring
- Kebiasaan penerjemahan
  - File - Berkas
  - Edit - Sunting
  - …
- Gaya bahasa Indonesia baku

Alur Penerjemahan

- Memakai platform Damned Lies l10n.gnome.org
- Klaim modul
- Terjemahkan luring dengan bantuan alat sesuai keinginan
  - POEdit
  - GTranslator
  - Lokalize
  - …
- Header berkas PO mungkin perlu disunting untuk menyesuaikan entri penerjemah (nama, alamat surel, tahun)
- Unggah hasil ke Damned Lies
- Ikuti proses peninjauan

Alur Penerjemahan



Status Penerjemahan

Indonesian (id)

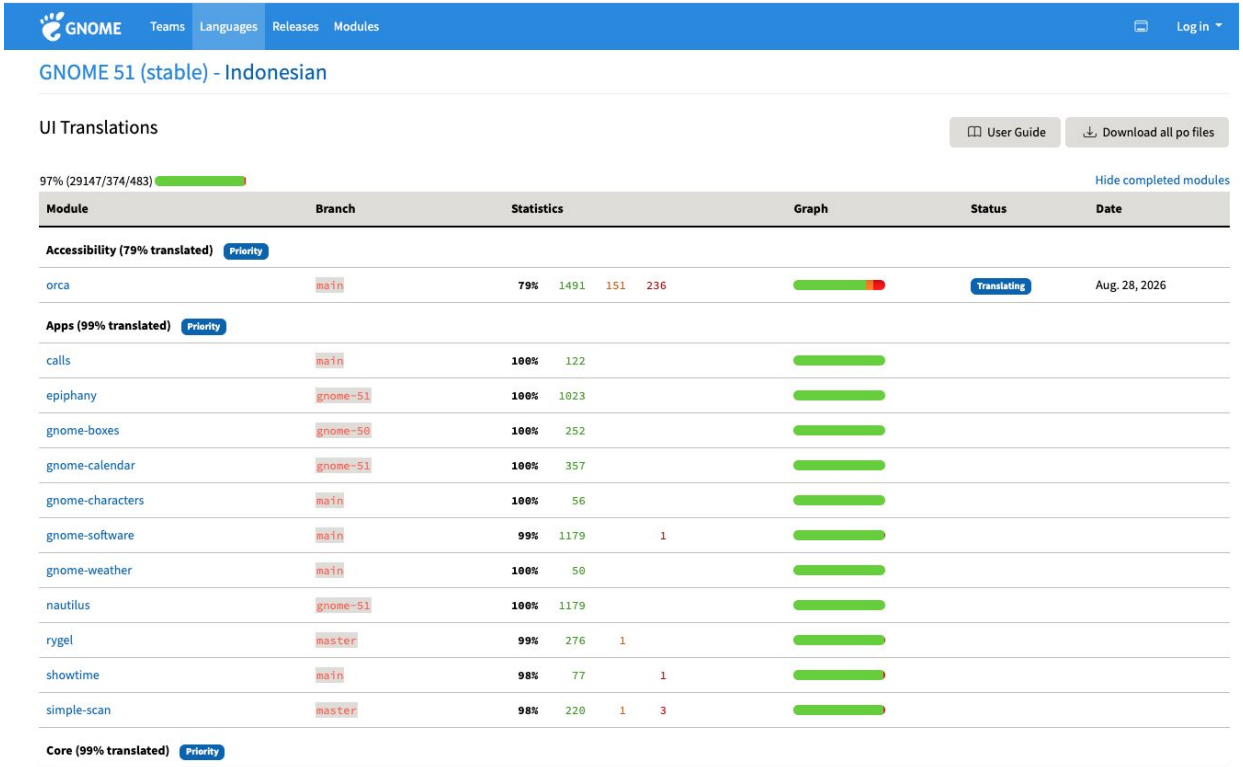
Plural forms: nplurals=1; plural=0

Current activities

Release	User Interface				Graph	User Interface (red.)				Documentation				Graph
GNOME 51 (development)	97%	29207	372	478		97%	29207	372	455	80%	6714	756	904	
GNOME 50 (stable)	97%	28912	349	638		97%	28912	349	626	80%	6960	798	953	
GNOME 49 (old stable)	99%	32941	96	88		99%	32941	96	86	80%	6986	772	1017	
Incubator	0%			391		0%			391					
GNOME Circle	64%	4899	521	2276		64%	4899	521	2265	17%	187	34	897	
GNOME Infrastructure	75%	1795	148	450		75%	1795	148	450	0%			901	
Evolution and friends	96%	24623	726	308		96%	24623	726	275	54%	3324	2565	315	
GIMP and Friends	17%	4116	6899	13382		17%	4116	6899	13382	0%			37279	
Phosh	35%	410	169	581		36%	410	169	565					
Other Apps	75%	40533	8422	5000		75%	40533	8422	4763	27%	5602	1503	13766	
Other Apps (stable)	93%	17081	671	590		93%	17081	671	545	39%	3459	223	5152	
freedesktop.org (non-GNOME)	89%	11386	670	742		89%	11386	670	742	100%	49			
	All modules					All modules				All modules				

Prioritas Penerjemahan

1. GNOME NN (development) UI
2. GNOME NN (development) Docs
3. Evolution and friends, GNOME Infrastructure, GNOME Circle
4. GNOME NN-1 (stable) UI
5. GNOME NN-1 (stable) Docs
6. …


GNOME
Teams
Languages
Releases
Modules
Log in
GNOME 51 (stable) - Indonesian
UI Translations
User Guide
Download all po files
97% (29147/374/483)
Hide completed modules
Module
Branch
Statistics
Graph
Status
Date
Accessibility (79% translated) Priority
orca main 79% 1491 151 236 Translating Aug. 28, 2026
Apps (99% translated) Priority
calls main 100% 122
epiphany gnome-51 100% 1023
gnome-boxes gnome-50 100% 252
gnome-calendar gnome-51 100% 357
gnome-characters main 100% 56
gnome-software main 99% 1179 1
gnome-weather main 100% 50
nautilus gnome-51 100% 1179
rygel master 99% 276 1
showtime main 98% 77 1
simple-scan master 98% 220 1 3
Core (99% translated) Priority

gtk » main » Indonesian

UI translations

Inactive

Used in release(s):

GNOME 51 (stable)

Template file (POT) (1807 messages — 5480 words) Sept. 11, 2026 6:09 p.m.

Current translated file (PO) Differences for fuzzy strings

Strings: **97%** 1755 32 20 Words: **95%** 5220 202 58

Actions

No current actions.

New Action

Action: Reserve for translation

Comment:

File: Choose File No file chosen

Upload a .po, .gz, .xz or .png file

Send message to the team mailing list

Submit

Realita Alur Kerja

- Interaksi/diskusi/koreksi via komentar di Damned Lies
- Langkah wajib untuk modul-modul dokumentasi: build help

gdm » gnome-50 » Indonesian

UI translations | User Guide

Translated Aug. 9, 2026 5:42 a.m.

Used in release(s):
GNOME 50 (oldstable)

Template file (POT) (129 messages — 911 words) Sept. 20, 2026 7:35 p.m.

Current translated file (PO) | Differences for fuzzy strings

Strings: **90%** 117 6 6 Words: **88%** 807 75 29

Actions

Arvi Pratama
Reserved for translation — 2 months ago

Arvi Pratama
Uploaded a new translation — 2 months ago

Submitted file
Submitted file merged with development changes 129/0/0
Compare to: [1]

Andika Triwidada
Wrote a comment — 1 month, 3 weeks ago

toggle = ubah bolak-balik antara 2 keaadaan (misalnya antara hidup dan mati), maka sebelumnya saya terjemahkan menjadi 'jungkit', sedangkan 'ubah' saja, konotasinya berbeda

Andika Triwidada
Wrote a comment — 1 month, 2 weeks ago

Mohon terjemahkan juga gdm main https://l10n.gnome.org/vertimus/gdm/main/po/id/

New Action

Action: Submit to repository

Commit author: Arvi Pratama

Synchronize the current branch with the branch "main". (Try to cherry-pick the commit made on this branch, "gnome-50" to the "main" branch. If the "main" branch requires merge or pull requests, a new one will be opened for this cherry-pick.)

Comment:

Skedul Rilis

Current branches

Reminder: old bug fixes and performance improvements are allowed for stable branches. No feature, string, UI, or API/ABI changes are allowed without a corresponding freeze exception approval.

Branch	Version
Unstable	51
Stable	50
Old stable	49

Freezes on development branch

Current freezes in place for the development cycle.

Freeze	Start date
API/ABI	2026-08-01
Feature	2026-08-01
UI	2026-08-01
String Announcement	2026-08-01
String	2026-08-22

GNOME Release Calendar

Information on release and freeze dates is also available as an online calendar: HTTP link, webcal link. You can subscribe to it with applications such as GNOME Calendar or Evolution.

Release dates

Version	Type	Tarballs due date	Assigned to	Notes
50.1	stable	2026-04-11	jbicha	
49.6	old-stable	2026-04-11	mclasen	
50.2	stable	2026-05-23	avovk	
49.7	old-stable	2026-05-23	mclasen	
51.alpha	unstable	2026-06-27	alatiera	
50.3	stable	2026-06-27	abderrahim	
49.8	old-stable	2026-06-27	avovk	
51.beta	unstable	2026-08-01	abderrahim	
50.4	stable	2026-08-01	alatiera	
49.9	old-stable	2026-08-01	jbicha	
51.rc	unstable	2026-08-29	jjardon	
50.5	old-stable	2026-09-12	jbicha	
49.10	eol	2026-09-12	jjardon	Last release
51.0	stable	2026-09-12	mclasen	Release: 2026-09-16
51.1	stable	2026-10-10	jbicha	
50.6	old-stable	2026-10-10	mclasen	

Tips dan Trik

- Translation memory
  - unduh semua berkas terjemahan dari Damned Lies
  - buka satu per satu, simpan, tutup
- Silakan gunakan bantuan AI/LLM
  - Google Translate, …
- Gaya bahasa resmi
- Waspada dengan keterbatasan ruang, upayakan panjang (cacah kata) terjemahan sependek mungkin
- Pintasan: pengubah _ ~ & dan pemilihan huruf; uji konflik